

# E8 - Festival Music

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:34]** ---

FESTIVAL MUSIC

**[01:47]** ---

Noisy from early morning on...

**[01:54]** ---

*My name is Nora.*

*I'm the stray cat of Third Street.*

**[01:59]** ---

*You're wondering how it is  
that a stray cat has a name?*

**[02:02]** ---

Cut it out, I said!

**[02:09]** ---

The festival is today.

Do you understand, Tama?

**[02:19]** ---

*Just as everyone else has a name...*

**[02:26]** ---

Pochi, it's the festival! The summer festival!

**[02:30]** ---

Morning!

**[02:32]** ---

*I also have a name, at least.*

**[02:33]** ---

POCHI

**[02:35]** ---

SUMMER FESTIVAL

**[02:39]** ---

*Nora!*

**[02:43]** ---

*Nora!*

**[02:48]** ---

*I hate festival music.*

**[02:51]** ---

*It makes me remember what I want to forget.*

**[02:54]** ---

The festival, huh?

**[02:55]** ---

Yeah!

**[02:56]** ---

Good morning!

**[02:58]** ---

Hey!

**[03:03]** ---

Nora!

**[03:06]** ---

Nora?

**[03:09]** ---

Huh?

**[03:11]** ---

He's not around?

**[03:14]** ---

He's usually here this time of day.

**[03:17]** ---

If he's not here, then let's go on ahead.

**[03:19]** ---

He'll be able to hear the festival music.

**[03:22]** ---

I can't wait to get over there!

**[03:24]** ---

Me either! I'm so excited!

**[03:27]** ---

After all, there are so many fun things  
at a festival!

**[03:30]** ---

Yay! I can't wait!

**[03:32]** ---

This'll be your first festival, right, Koma?

**[03:34]** ---

Yeah!

**[03:35]** ---

Then I guess we can head over.

**[03:37]** ---

I'm sure Nora will catch up with us  
at the shrine later.

**[03:41]** ---

Yeah, that's true.

**[03:43]** ---

Festival! Festival!

**[03:47]** ---

Koma! Is something wrong?

**[03:49]** ---

Uh-uh, nothing.

**[03:54]** ---

Maybe just my imagination.

**[04:08]** ---

*That summer.*

**[04:09]** ---

*For just a short time, I lived with someone.*

**[04:16]** ---

*I was so hungry every day that I thought I'd die.*

**[04:19]** ---

*I didn't even have time  
to think about why I was alone.*

**[04:32]** ---

Hey!

**[04:47]** ---

Shoo! Shoo! Get lost!

**[05:17]** ---

Give it back! It's mine!

**[05:23]** ---

Let's go.

**[05:32]** ---

Ow...

**[05:40]** ---

*Crying wouldn't fill my belly.*

**[05:43]** ---

*I couldn't survive unless I ate.*

**[05:46]** ---

Nora.

**[06:32]** ---

*The water here had dried up that summer.*

**[07:18]** ---

Cold...

**[07:34]** ---

Nora...

**[07:36]** ---

Drink this water, stray kitty.

**[07:44]** ---

You drank it!

**[07:48]** ---

D-Don't touch me.

**[08:01]** ---

Don't die. Live!

**[08:04]** ---

You have to live.

**[08:07]** ---

*She smells good.*

**[08:12]** ---

*I know this smell.*

**[08:18]** ---

*That's why I hate summer.*

**[08:33]** ---

*The sound of the cicadas, too.*

**[08:37]** ---

*The sound of wind chimes, too.*

**[08:39]** ---

*They all bring back  
what I don't want to remember.*

**[08:45]** ---

SHAVED ICE

**[09:15]** ---

Want to try it?

**[09:27]** ---

That's really cold, huh?

**[09:31]** ---

You're mine now. You're not a stray.

**[09:36]** ---

I'd better give you a name.

**[09:40]** ---

Name...

**[09:45]** ---

*I hate summer.*

**[09:49]** ---

Here!

**[09:53]** ---

Home run!

**[09:54]** ---

Sorry about that! I kicked it a little too high.

**[09:58]** ---

Oh, well.

**[09:59]** ---

I'll get it! Wait here!

**[10:14]** ---

There it is!

**[10:22]** ---

So close, but I can't reach it!

**[10:30]** ---

Nora?

**[10:46]** ---

Tabi? Where are you?

**[10:49]** ---

Tabi?

**[10:51]** ---

Tabi?

**[11:02]** ---

Nora...

**[11:05]** ---

Nora! It's time to eat!

**[11:18]** ---

Is that a present?

**[11:22]** ---

Thank you.

**[11:26]** ---

Somewhere along the line,  
you started thinking your name was "Nora."

**[11:31]** ---

Oh, well. Nora is actually a cute name.

**[11:35]** ---

Yeah! I'm Nora!

**[11:55]** ---

No, no, Nora.

**[12:00]** ---

You don't need to hunt any more.

**[12:02]** ---

You're not a stray.

**[12:05]** ---

You're not...

**[12:13]** ---

You've become a healthy little kitty.

**[12:26]** ---

Nora?

**[12:32]** ---

Nora!

**[12:37]** ---

Nora!

**[12:41]** ---

That's okay. A kitten should be spunky.

**[12:53]** ---

Nora, Nora, Nora, Nora!

**[13:07]** ---

*But then that day...*

**[13:25]** ---

It's okay. It's not your fault.

**[13:29]** ---

I'm fine.

**[13:37]** ---

*But she wasn't fine.*

**[13:45]** ---

Sorry. Will you play by yourself?

**[13:54]** ---

You're lucky. You get to go wherever you want.

**[14:00]** ---

I can't go anywhere any more.

**[14:10]** ---

I finally found you!

**[14:12]** ---

It's dangerous to be sitting there.

**[14:20]** ---

I wasn't expecting that!

I'm the one who's in danger!

**[14:30]** ---

I want to do the goldfish scooping game.

**[14:32]** ---

I'm going to do the target shooting.

**[14:33]** ---

This year I'll get a bullseye!

**[14:35]** ---

I've never had a candied apple before!

**[14:39]** ---

There's Koma!

**[14:40]** ---

You finally came back!

**[14:41]** ---

We were worried about you!

**[14:44]** ---

Sorry. I couldn't reach our ball.

**[14:48]** ---

But instead...

**[14:50]** ---

Ta-daaa!

**[14:52]** ---

Nora!

**[14:54]** ---

Now the gang's all here.

**[14:56]** ---

Except for Bull.

**[15:02]** ---

You probably couldn't resist the charm  
of the festival music either, huh, Nora?

**[15:10]** ---

What's wrong with Nora?

**[15:12]** ---

I-I didn't do anything to him.

I didn't!

**[15:17]** ---

Nora?

**[16:26]** ---

Nora!

**[16:29]** ---

A kitten! It's shivering.

**[16:37]** ---

It's cold.

**[16:42]** ---

It's cold to the touch!

**[16:44]** ---

What should we do?

**[16:44]** ---

I'll go look for Takeshi!

**[16:47]** ---

Let's split up and look for him!

**[16:51]** ---

Is this kitten going to die?

**[17:00]** ---

*Cold.*

**[17:05]** ---

It can't die!

**[17:07]** ---

Live!

**[17:25]** ---

- I didn't win anything.

- Let's go next year, too!

**[17:30]** ---

YAKISOBA

**[17:59]** ---

You can do it!

**[18:01]** ---

They keep swimming away.

**[18:05]** ---

Tama!

**[18:06]** ---

And Momo, too! What's wrong?

**[18:10]** ---

It seems like they want us to follow them.

**[18:16]** ---

*Live!*

**[18:25]** ---

Oh my gosh!

**[18:34]** ---

*It's the same. It's the same as back then.*

**[18:40]** ---

*I couldn't do anything then either.*

**[19:14]** ---

Nora?

**[19:16]** ---

Nora?

**[19:22]** ---

Where are you going?

**[19:27]** ---

You're not going back yet?

**[19:33]** ---

Everyone misses you when you're not around.

**[19:38]** ---

Hey...

**[19:59]** ---

Your hands are warm.

**[20:03]** ---

Hey, that kitten's going to be okay!

**[20:07]** ---

They're going to look  
for an owner at the hospital, too!

**[20:11]** ---

Isn't that good news?

**[20:14]** ---

Huh? Nora, are you crying?

**[20:21]** ---

I'm not sure, but I feel like  
I just stepped on something.

**[20:26]** ---

Hey, Gon!

**[20:36]** ---

Listen.

**[21:05]** ---

Summer is over, huh?

**[21:07]** ---

It's over?

**[21:09]** ---

What happens when it's over?

**[21:11]** ---

Um...

**[21:14]** ---

A new season comes.

**[21:16]** ---

Yay! It'll be so much fun!

**[21:18]** ---

Right, Nora?

**[21:21]** ---

Yeah, that's right.

**[21:35]** ---

See you!

**[21:39]** ---

Goodnight, Nora!

**[21:45]** ---

*My name is Nora.*

**[21:49] ---**

*That's what she named me.*

---

Revision #1

Created 2024-01-30 19:57:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 19:57:07 UTC by whimsee